

# CONVENTION DE CO-TUTELLE DE THÈSE

## CONVENZIONE DI CO-TUTELA DI TESI

Dans le cadre de l'Université franco-italienne, créée suite au protocole signé à Florence le 6 octobre 1998 par les Ministères des Affaires Etrangères, les Ministères des Universités et de la Recherche, français et italiens, et également, pour la partie italienne, en vertu de la loi du 26/5/2000, n. 161. et pour la partie française de l'arrêté du 6 janvier 2005  
*In applicazione del protocollo firmato a Firenze il 6 ottobre 1998 dai Ministeri degli Affari Esteri e dell'Università di Francia e Italia, nonché, per la parte italiana, in virtù della Legge 26/5/2000, n.161, istitutivi dell'Università italo-francese, e per la parte francese in virtù del decreto ministeriale del 6 gennaio 2005.*

il est établi :  
si stipula :

entre / tra

Université Paris Sud 11, 15 rue Georges Clémenceau, 91405 ORSAY cedex, France, ci-dessous désigné par "ORSAY", représentée par sa Présidente Anita Bersellini

*Università Paris Sud 11, rue Georges Clémenceau, 91405 ORSAY cedex , Francia, di seguito designata come "ORSAY", rappresentata dal suo Rettore Anita Bersellini*  
et / e

Scuola Normale Superiore, Piazza dei Cavalieri 7, Pisa, Italie, désignée ci-dessous par "SNS", représentée par son "Rettore" Salvatore Settis

*Scuola Normale Superiore, Piazza dei Cavalieri 7, Pisa, Italia, designata di seguito come "ORSAY", Rappresentata dal suo Rettore, Salvatore Settis*

la convention de co-tutelle de thèse concernant Marchese Luca, de nationalité Italienne  
*la convenzione di co-tutela di tesi a favore di Marchese Luca, di nazionalità Italiana*

### TITRE 1 - MODALITÉS ADMINISTRATIVES / CAPITOLO 1 – PROCEDURE AMMINISTRATIVE

#### **1.1. Inscription / Iscrizione**

Monsieur Marchese Luca remplit toutes les conditions nécessaires à son inscription en thèse dans les deux Établissements.

*Il signor Marchese Luca è in possesso di tutti i requisiti richiesti per la sua iscrizione al dottorato di ricerca presso le due università.*

À l'Université Paris Sud 11 (Orsay), l'inscription administrative sera effectuée à la rentrée universitaire 2006/07. Elle se fera chaque année dans les deux Établissements.

*L'iscrizione presso l'Università Paris Sud 11 (Orsay) sarà effettuata all'inizio dell'anno accademico 2006/07, e verrà ripetuta ogni anno presso le due università.*

À l'Université Paris Sud 11 (Orsay), l'inscription sera effectuée dans la spécialité de l'Ecole Doctorale Mathématique de la région Sud de Paris, n° de l'ED : 142

*Presso l'Università Parigi Sud 11 l'iscrizione sarà effettuata nel dottorato di ricerca nella "Ecole Doctorale Matematica de la region Sud de Paris", n° della "ED":142*

À la Scuola Normale Superiore l'inscription sera effectuée dans la spécialité de la « Formation Doctorale » en Mathématique

*Alla Scuola Normale Superiore, l'iscrizione sarà effettuata al corso di Perfezionamento in Matematica*

## **1.2. Droits d'inscription / Tasse d'iscrizione**

Les droits d'inscription seront payés à la Scuola Normale Superiore de Pisa

*Le tasse di iscrizione saranno versate alla Scuola Normale Superiore di Pisa*

En aucun cas le doctorant ne peut être contraint à acquitter les droits dans plusieurs établissements

*Il dottorando non può essere costretto in nessun caso a pagare le tasse di iscrizione presso parecchie università.*

## **1.3. Couverture sociale / Assistenza sanitaria**

Le candidat bénéficiera de la couverture sociale inhérente à l'acquittement des droits d'inscription dans un des établissements. Il justifiera le cas échéant auprès de l'autre établissement de sa couverture sociale ainsi que d'une assurance civile valable dans chacun des deux pays. Les justificatifs correspondants seront produits au moment de l'inscription.

*Il candidato, all'inizio della sua attività presso l'Università partner dovrà dimostrare di essere un possessore di un'assicurazione sanitaria (modello E111/E128 per i cittadini membri della UE). Potrà essergli altresì richiesta la stipula di una polizza di responsabilità civile .*

## **1.4. Conditions d'hébergement et d'aides financières offertes à l'étudiant / Condizioni di alloggio e sostegno finanziario offerte allo studente**

Les conditions offertes ou les solutions envisagées le cas échéant par chaque Établissement seront précisées.

*Dovranno essere indicate le condizioni offerte o le soluzioni previste da ciascuna istituzione.*

## **TITRE 2 - MODALITÉS PÉDAGOGIQUES /CAPITOLO 2 - MODALITÀ PEDAGOGICHE**

### **2.1. Travaux de recherche / Lavori di ricerca**

Les travaux porteront sur : Systèmes Dynamiques

*La ricerca verterà su : Sistemi Dinamici*

Les travaux seront dirigés :

*La ricerca sarà coordinata :*

- à l'Université Paris Sud 11 (Orsay), par le Prof Jean-Christophe Yoccoz du Collège De France, du Laboratoire de Mathématique,
- *all' Università Paris Sud 11 (Orsay), dal Prof Jean-Christophe Yoccoz., del Collège De France, del Dipartimento di Matematica.,*
- à la Scuola Normale Superiore de Pisa, par le Prof. Stefano Marmi, de la Classe di Scienze de la Scuola Normale Superiore,
- *alla Scuola Normale Superiore di Pisa , dal Prof. Stefano Marmi, della Classe di Scienze della Scuola Normale Superiore.*

Les travaux seront réalisés selon la répartition suivante du temps de travail entre les deux Etablissements:  
Premier Année: 12 mois à Pisa, Deuxième Année: 6 mois à Pisa et 6 mois à Paris, Troisième Année: 6 mois à Pisa et 6 mois à Paris

*La ricerca sarà realizzata secondo la seguente (ripartizione dei tempi di ricerca tra i due atenei :Primo Anno: 12 mesi a Pisa, Secondo Anno: 6 mesi a Pisa e 6 mesi a Parigi, Terzo Anno: 6 mesi a Pisa e sei mesi a Parigi.*

### **2.2. Rédaction de la thèse / Redazione della tesi**

- La thèse sera rédigée en anglais :
- *La tesi sarà redatta in inglese*
- Un résumé substantiel sera rédigé en français et italien.

- Una sintesi sostanziale sarà redatta in francese e in italiano.

### **2.3. Soutenance / Discussione**

La thèse donnera lieu à une soutenance unique à la Scuola Normale Superiore de Pisa

*Questa tesi si concluderà con un unico esame finale presso la Scuola Normale Superiore di PISA.*

La soutenance sera reconnue par les deux Etablissements. Soit sous forme de diplôme délivré conjointement soit sous forme de diplôme de chaque établissement.

*L'esame finale sarà riconosciuto dalle due istituzioni, sia sotto forma di un diploma rilasciato congiuntamente da entrambe le università, sia sotto forma di un diploma rilasciato da ogni università.*

Langue utilisée pour la soutenance : Anglais ; la présentation orale comportera également au minimum un résumé en français et en italien.

*Lingua utilizzata per l'esame finale: inglese ; l'esposizione orale prevederà inoltre una sintesi in italiano e in francese.*

Le jury de soutenance sera composé à parité de scientifiques des deux pays concernés. Les deux Directeurs de thèse participeront à la soutenance. Le jury sera constitué conformément aux règles des deux pays concernés et sera approuvé par le Président de l'Université Paris Sud 11 (Orsay) et le «Rettore» de la Scuola Normale Superiore de Pisa.

Le jury comprend des membres de chaque établissement et des personnalités extérieures. Le nombre des membres ne peut excéder six.

*La commissione giudicatrice sarà costituita da un egual numero di studiosi italiani e francesi. I due Direttori di tesi parteciperanno alla discussione. La commissione sarà composta conformemente alle regole dei due paesi e sarà approvata dalla "Présidente" dell' Université Paris Sud (Orsay), e dal Rettore della Scuola Normale Superiore di Pisa*

La commissione viene composta da membri di ogni università e da studiosi esterni. Il numero totale dei membri non può essere superiore a sei.

### **2.4. Délivrance des diplômes/Rilascio del titolo**

Le grade de docteur sera délivré simultanément dans chacun d'entre eux. Dans tous les cas, sur le diplôme de docteur figureront l'indication de spécialité ou de discipline et la mention de la co-tutelle.

*Il titolo di dottore sarà rilasciato contemporaneamente in ciascuna di esse. In ogni caso saranno iscritti sul diploma di dottore la specializzazione o la disciplina e la menzione della co-tutela.*

L' Université Paris Sud 11 (Orsay) délivrera à Luca Marchese le titre de: « Docteur de l'Université de Paris Sud/spécialité: Mathématique: » conformément à la réglementation française en vigueur

*L' Université Paris Sud 11 (Orsay), rilascerà a Luca Marchese il titolo di "Docteur de l'Université de Paris Sud/spécialité: Mathématique ", in conformità alla normativa francese in vigore*

Le Scuola Normale Superiore di Pisa délivrera à Luca Marchese le "Diploma di Perfezionamento in Matematica", équipollent au titre de "Docteur de Recherche en Mathématique", conformément à la réglementation italienne en vigueur .

*La Scuola Normale Superiore di Pisa rilascerà a Luca Marchese il "Diploma di Perfezionamento in Matematica ", equipollente al titolo di "Dottore di Ricerca in Matematica", conformemente alla legislazione italiana in vigore.*

### **TITRE 3 – PROPRIÉTÉ/CAPITOLO 3 - PROPRIETA'**

La protection du sujet de thèse ainsi que les modalités de dépôt, la publication, l'exploitation et la protection des résultats de recherche communs aux différents laboratoires d'accueil de Luca Marchese sont assurées, conformément aux procédures spécifiques à chaque pays impliqué dans la cotutelle.

*La tutela dei contenuti della tesi, come le modalità di conservazione, la pubblicazione e lo sfruttamento dei risultati della ricerca condotta congiuntamente nei differenti gruppi di ricerca di cui fa parte Luca Marchese sono garantiti conformemente alle procedure specifiche di ciascun paese.*

### **TITRE 4 - MODIFICATION – RÉSILIATION/CAPITOLO 4 - MODIFICHE-RISOLUZIONE**

La présente convention est modifiable et résiliable par voie d'avenant établi d'un commun accord et signé par les représentants légaux des deux Établissements.

*La presente convenzione è modificabile e rescindibile per comune accordo tra le parti, sottoscritto dai rappresentanti legali delle due Università.*

Le ... (date de la dernière signature)  
(data dell'ultima firma)

**La Présidente de l'.....;**

*signature*

**Il Rettore dell' .....**

*Firma*

**Le Doyen de l' UFR des Sciences**

*Signature*

**Le Directeur de thèse à l'.....**

*signature*

**Il Direttore della tesi .....**

*Firma*

**Le Directeur de l' Ecde doctorale**

*Signature*

**Le doctorant**

*signature*

**Il Dottorando**

*Firma*